

UMkhize odumile



The famous Mkhize

Written by Sandra Land & Lungisani Kunene

Drawings by Katherine Arbuckle

UMkhize odumile

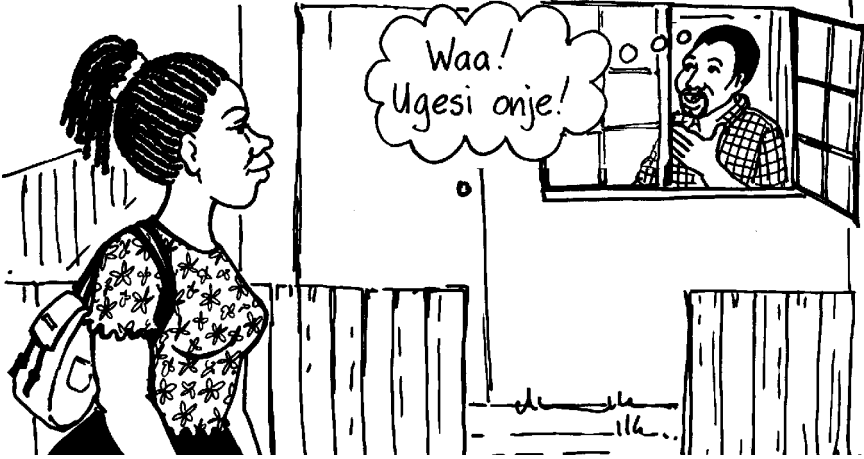
The famous Mkhize

Written by
Sandra Land and Lungisani Kunene

Drawings by Katherine Arbuckle

Intombi enhle

1. UMkhize wabona intombi enhle idlula ngasekhaya.



Mkhize saw a beautiful girl passing his house.

2. Wabuka ngokuntshontsha efasiteleni.



He stared at her from the window.

The beautiful girl

3.

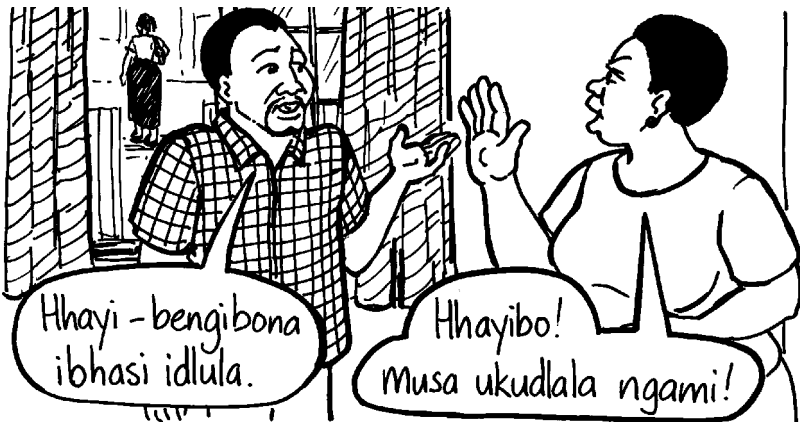
Wabanjwa nguMaMsomi.



He was caught by MaMsomi.

4.

Waqamba amanga uMkhize.



Mkhize lied about why he was looking out of the window.

UMkhize uyagijima

1. UMkhize wathola ukuthi intombi ihlala kuphi.



Mkhize found out that the girl had just moved in next door to him.

2. Ekhaya, uMkhize wagqoka izinto zokugijima.



At home, Mkhize put on running gear.

Mkhize runs

3.

Wamtshela uMaMsomi ukuthi uzongenela i-marathon.



He told MaMsomi that he was going to enter a marathon and he had to start training that day.

4.

Wagijima, wadlula emzini wentombi.



He ran past the girl's house.

UMkhize ohlukile

1.

UMkhize wathenga izingubo ezintsha.



Mkhize bought new clothes.

2.

Wathenga izinto zokujima.



He bought things to exercise with.

A different Mkhize

3.

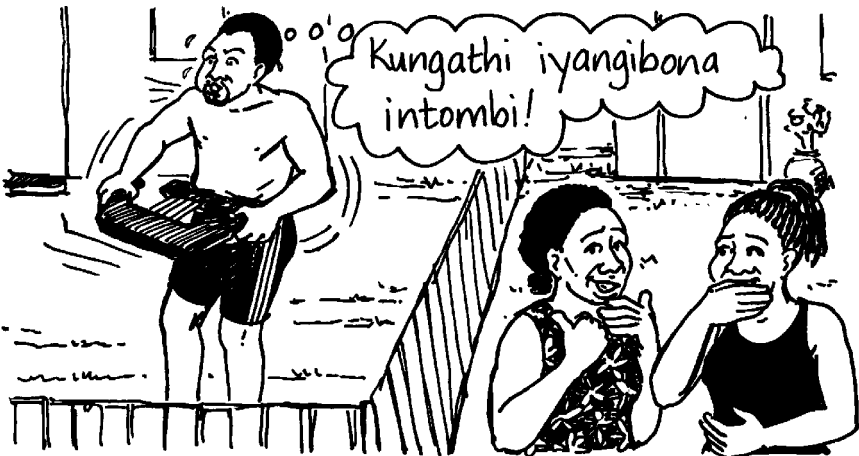
Wadaya izinwele ukuze izinwele ezimhlophe zingabonakali.



He dyed his hair to hide the grey hairs.

4.

Wajima ngaphandle ukuze abukwe.



He exercised outside, so that he could be seen.

Ucabangani uMaMsomi?

1.

UMaMsomi noGogo bahlekiswa uMkhize eziqhenya ngaphandle.



MaMsomi and Gogo laughed at Mkhize showing off outside.

2.

UGogo no MaMsomi bakhuluma ngezinto ezintsha ezenziwa uMkhize.

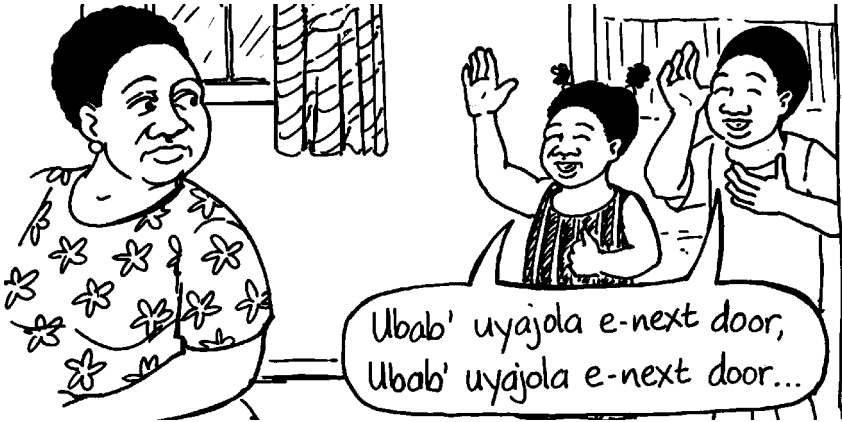


Gogo and MaMsomi talked about Mkhize dying his hair and buying new clothes.

What does MaMsomi think?

3.

Bangena abantwana, endlini becula.



The children came into the house, singing a song about their father always being next door.

4.

Wangena uMkhize endlini.

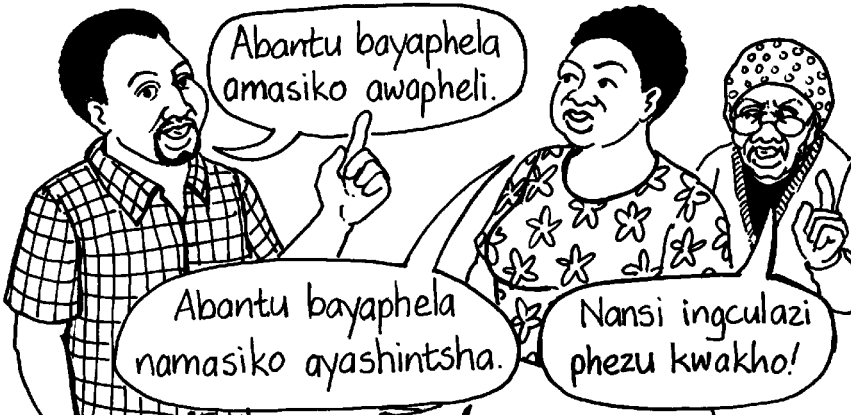


Mkhize came in and asked what they thought of the old Zulu custom of taking a second wife.

UMkhize umqinisa idolo uMaMsomi

1.

UMkhize wathi kufanele bagcine isiko lesiZulu.



Mkhize said they really should preserve the old Zulu customs.

2.

UMkhize wamqinisekisa uMaMsomi.



Mkhize told MaMsomi that she would be his chief wife.

Mkhize reassures MaMsomi

3.

Zakhononda izingane.



The children complained. They said they did not want another mother.

4.

Wadinwa uMaMsomi, akabange esakhuluma.



MaMsomi was angry and wouldn't talk to Mkhize.

Igcina kanje lendaba!

1.

UMkhize waqhubeka nokuzama ukuthola intombi yase next door.



Mkhize went on with trying to attract the girl next door.

2.

Esabingelela intombi uMkhize washayiswa ibhayisekili.



While he was greeting the girl, Mkhize was knocked over by a bicycle.

How it all ends up!

3.

Intombi yahleka yaze yafa.



The girl laughed until she nearly died.

4.

UMaMsomi wagijima wafika endaweni yengozi.



MaMsomi ran to Mkhize. She thought he was dead.

UMkhize uphethwe amazinyo

1.

UMkhize wezwa ubuhlungu ezinyweni



Mkhize felt a pain in his tooth.

2.

Ubuhlungu bamcindezela kakhulu.



The pain really got him down.

Mkhize has toothache

3.

Umndeni wamyalela ukuya kudokotela wamazinyo, kodwa wanqaba uMkhize.



His family told him to go to the dentist, but Mkhize refused to go.

4.

Ubuhlungu bezinyo bamnqoba uMkhize.



The pain was too much for Mkhize. He said even if the dentist used pliers it would be okay.

Kudokotela wamazinyo

1. UMkhize wayelinde ithuba lakhe lokungena kudokotela wamazinyo.



Mkhize was waiting for his turn to go into the dentist.

2. Bezwa umsindo omkhulu womshini kadokotela.



They heard the sounds of the dentist's machine.

At the dentist

3.

Wasukuma uMkhize, wazama ukubaleka.



Mkhize got up and tried to run away.

4.

UMaMsomi nogogo bambamba, bamhlalisa phansi.



Gogo and MaMsomi caught hold of him and made him sit down.

Esitulweni sikadokotela wamazinyo

1.

UMkhize ehlezi esitulweni sikadokotela wamazinyo.



Mkhize was sitting in the dentist's chair.

2.

Udokotela wahlola amazinyo kaMkhize.



The doctor had a close look at Mkhize's teeth.

In the dentist's chair

3.

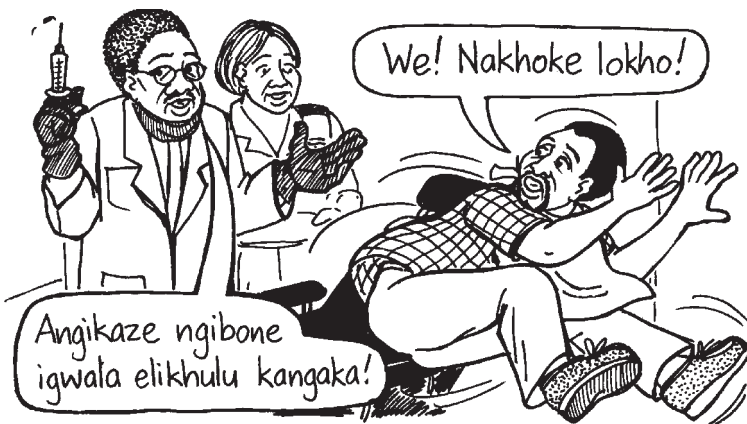
Wachaza udokotela ukuthi uzokwenzani.



The doctor explained what he was going to do.

4.

UMkhize wathuswa ukubona umjovo, waze wawa.



Mkhize got such a fright when he saw the syringe that he fell out of the chair.

Ukugcwalisa amazinyo

1. UMaMsomi noGogo balinda uMkhize egcwalisa amazinyo kudokotela.



MaMsomi and Gogo were waiting for Mkhize to have his teeth filled at the dentist.

2. Udokotela wamthethisa uMkhize ngokuziphatha kabi.



The dentist was cross with Mkhize for behaving so badly.

Getting the filling

3.

Udokotela waqeda ukugcwalisa amazinyo ngaphandle kobunzima.



The dentist finished filling the teeth without any problem.

4.

Ephuma uMkhize waphika ukuthi nguye obekhala ngaphakathi.



When he came out, Mkhize said someone else had been yelling in the dentist's room.

Isikhwama okungesona!

1.

UMkhize wathengela umndeni amaswidi.



Mkhize bought sweets for his family.

2.

Washiya isikhwama esinamaswidi nomgcini wesikhwama ngaphambi kokuthenga ezinye izimpahla.

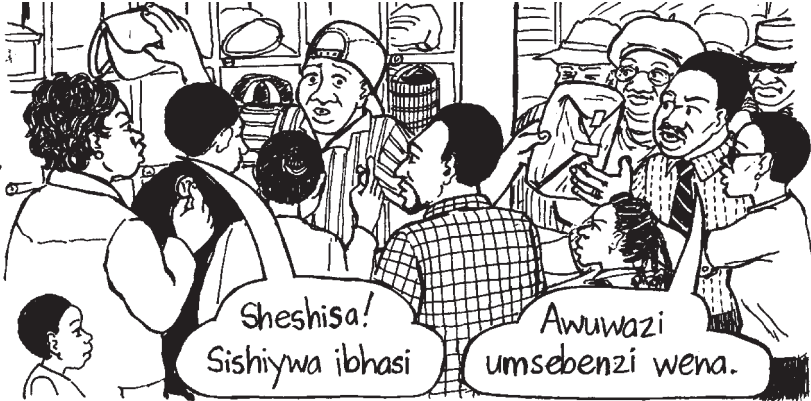


He left the bag with the bag attendant and then he went to buy other things.

The wrong bag!

3.

Ngesikhathi uMkhize elanda isikhwama sakhe, umgcini zikhwama wayesesenkingeni.



When Mkhize fetched his bag, the bag attendant was having problems.

4.

Ngenkathi esefika ekhaya, uMkhize wabiza umndeni ukuwupha amaswidi.



When he got home, Mkhize called his family to give them the sweets.

Amadayimane antshontshiwe!

1.

UMkhize wethuka ukubona ukuthi isikhwama sakhe asinamaswidi, kepha sinamadayimane.



Mkhize got a fright to see that his bag did not have sweets in it, but diamonds.

2.

Wabona ukuthi umgcini wezikhwama esitolo waziphambanisa izikhwama.



He saw that the bag attendant in the shop had mixed up the bags.

Stolen Diamonds!

3.

UParafini wabakhombisa indaba yamadayimane ebikwe ephephandabeni.



Parafini showed everyone a story about stolen diamonds in the paper. He said the diamonds were the same ones.

4.

UMkhize wethuka ezwa le ndaba.



Mkhize panicked about what had happened. He said people would think he was the thief.

Amaphoyisa ayathungatha

1. Umndeni wabona ukuthi uMkhize wathola amadayimane ngenxa yokuphambana kwezikhwama.



The family saw that Mkhize got the diamonds because the bags were mixed.

2. Babona kwi-TV ukuthi amaphoyisa afuna izigebengu.



They saw on TV that the police were looking for the thieves.

The police search

3.

UParafini wathi kufanele bathengise amadayimane.



Parafini said they should sell the diamonds. His mother asked him if he wanted his father to go to jail.

4.

UMkhize wacabanga icebo lokuhlukana namadayimane.



Mkhize thought of a plan to get rid of the diamonds. He said criminals would help them.

Icebo likaMkhize aliphumeleli

1.

Ebusuku, uMkhize wabeka amadayimane eduze nesango wathemba ukuthi azontshontshwa.



Mkhize put the diamonds next to the gate and hoped they would be stolen.

2.

Ngaphambi kokusa, uMkhize wezwa ukuthi kunabafana abakhuluma phansi esangweni.



Before dawn, Mkhize heard some boys talking softly outside. He called to them to take the things.

Mkhize's plan fails

3.

Ngempela, ngaphandle izigebengu zabona into ebekiwe kwa Mkhize



Truly, some gangsters saw what Mkhize left. One said it was a trap.

4.

Ekuseni uMkhize wathola ukuthi awantshontshwanga amadayimane.



In the morning Mkhize found that the diamonds had not been stolen.

UMkhize ubiza amaphoyisa

1.

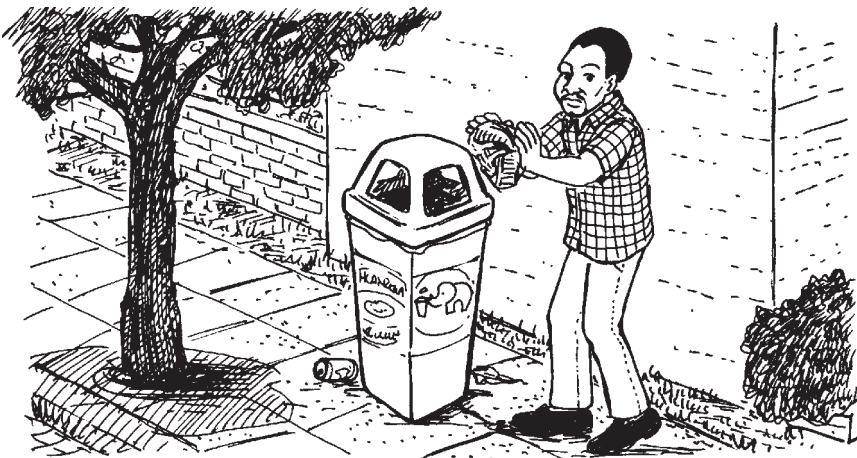
UMkhize wathi ukhathele ukuhlala nento entshontshiwe. Wasonga amadayimane ngephephandaba.



Mkhize said he was tired of this business of stolen diamonds. He wrapped them in newspaper.

2.

Wawafihla emgqomeni wezibi.



He hid them in a rubbish bin.

Mkhize calls the police

3.

Wangena esigxobeni socingo, washayela amaphoyisa.



He went to a phone box and called the police.

4.

Amaphoyisa afika ukuzolanda okwakuntshontshiwe.



The police arrived quickly to fetch the stolen goods.

UMkhize uthenga izicathulo ezintsha

1. UMkhize wahamba esikhotheni, wahlatshwa yiva elikhulu kodwa egqoke izicathulo.



Mkhize was walking in the veld and got pricked by a big thorn even though he was wearing shoes.

2. UMkhize wabona ukuthi izicathulo zakhe zinezimbobo.



He saw that his shoes had holes in them.

Mkhize buys new shoes

3.

Waya esitolo eyothenga izicathulo ezintsha.



He went to a shop to buy new shoes.

4.

UMkhize walinganisa amateku amaningi, esizwa abantu abaningi.



Mkhize tried on lots of shoes and had lots of people helping him.

Amateku kaMkhize

1.

UMkhize wathenga amateku amahle ashibhile.



Mkhize bought flashy cheap tackies. He said the neighbours would admire him.

2.

UMkhize wakhombisa umndeni amateku amasha.



Mkhize showed his family his new tackies. Granny said he looked like a tsotsi.

Mkhize's tackies

3.

Isonto lonke uMkhize wayegqoke amateku.



All week Mkhize wore his new tackies.

4.

Ngelineye ilanga umndeni wezwa ukunuka okuyisimanga.

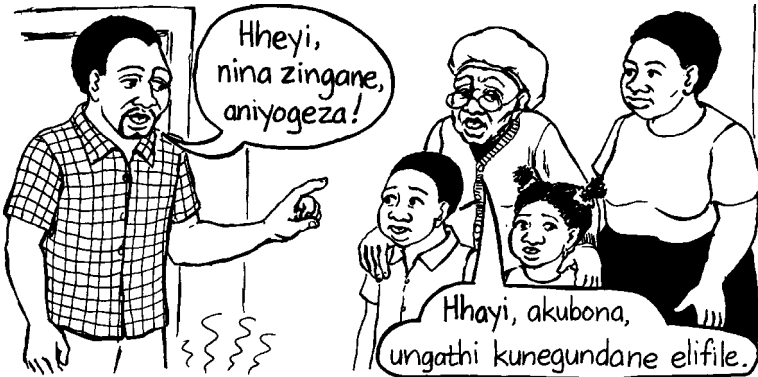


One day the family smelt a very bad smell.

Iphunga alibi

1.

Waphikisana umndeni wakwaMkhize ngokuthi iphunga elibi liphumaphi.



The Mkhize family were arguing about where the bad smell was coming from.

2.

UGogo wacabanga ngomgqomo wezibi



Gogo thought about the rubbish bin.

The bad smell

3.

Umndeni wathola ukuthi amateku kaMkhize anukayo.



The family found that it was Mkhize's new tackies that were smelly.

4.

UMkhize waphika ukuthi amateku akhe ayanuka.



Mkhize denied that his tackies smelled.

1. UMkhize wacasukela umndeni wakhe ngoba bethi kunuka izicathulo zakhe.



Mkhize was annoyed with his family because they said his shoes smelt bad. He went to the shebeen.

2. Waya eshibhini. Wahlala nabangani bakhe.



He went to the shebeen and sat with his friends.

At the shebeen

3.

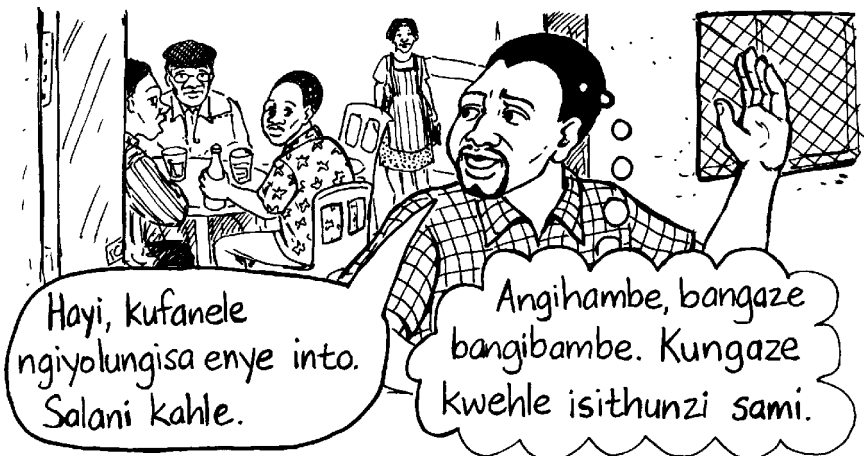
Emva kwesikhashana abantu bezwa iphunga elibi.



After a while the people smelt something bad.

4.

UMkhize washeshe wahamba eshibhini



Mkhize quickly left the shebeen.

Kulahleka amateku

1. UMkhize wanquma ukuwalahla amateku anukayo.



Mkhize decided to throw away his smelly tackies.

2. Wangena endlini egqoke amasokisi kuphela.



He went into the house wearing only his socks.
Parafini asked where his tackies were.

Losing the tackies

3.

UMkhize waqamba amanga ngoba engafuni ukuvuma ukuthi amateku ayanuka.



Mkhize lied because he didn't want to admit that his tackies smelt bad.

4.

Amateku atholwa ngumalalepayipini ecabanga ukuthi usenhlanhleni!



The tackies were found by a hobo who thought he was very lucky.

Ibhulukwe likaMaMsomi

1. UMaMsomi wabona ibhulukwe esitolo edolobheni.



MaMsomi saw some trousers in a shop in town.

2. Walinganisa wasenquma ukulithenga.



She tried them on and decided to buy them.

MaMsomi's trousers

3.

Ekhaya, uMaMsomi walikhombisa umnyeni wakhe.



At home, MaMsomi showed her husband the trousers.

4.

UMkhize wathuka, wacishe wafa.



Mkhize was horrified.

Abantu bayahleba

1. UMaMsomi wagqoka ibhulukwe elisha ukukhombisa umyeni wakhe.



MaMsomi put on the pants to show her husband.

2. Wancoma ngenhliziyo uMkhize



Mkhize secretly admired the pants.

People gossip

3.

Ngelinye ilanga uMaMsomi waya kothenga esitolo egqoke ibhulukwe.



One day, MaMsomi went to the store in the pants.

4.

UMkhize wabona umkakhe ngaphandle ekhaya, wamthethisa.

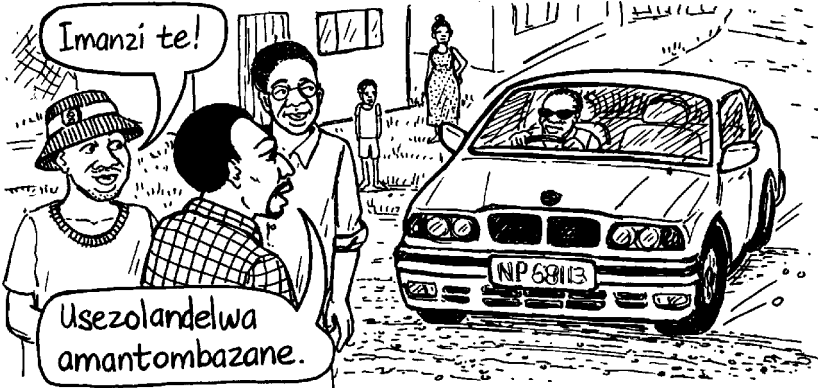


Mkhize saw his wife outside and shouted at her.

Unyonyovu

1.

UMkhize noZondi babona umakhelwane, uNtshangase, onemoto entsha, unyonyovu.



Mkhize and his friend saw their neighbour, Ntshangase, with a smart new car.

2.

Wayincoma imoto uMkhize.

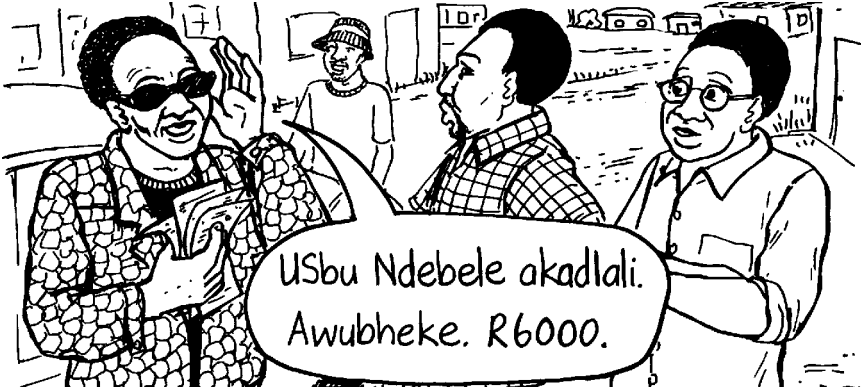


Mkhize praised the car.

A smart car

3.

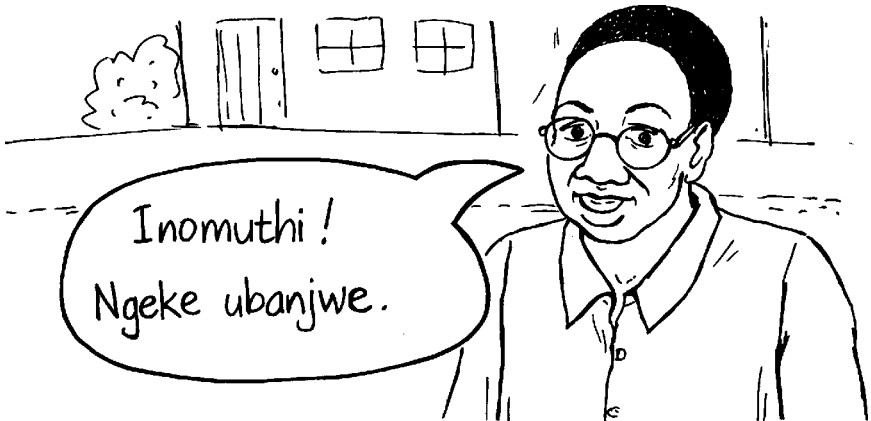
Umnikazi waziqhenya ngemoto yakhe, kodwa wakhala ngenkinga yamathikithi okweqa ijubane.



The car owner was very proud of his car, but complained about his speeding fines.

4.

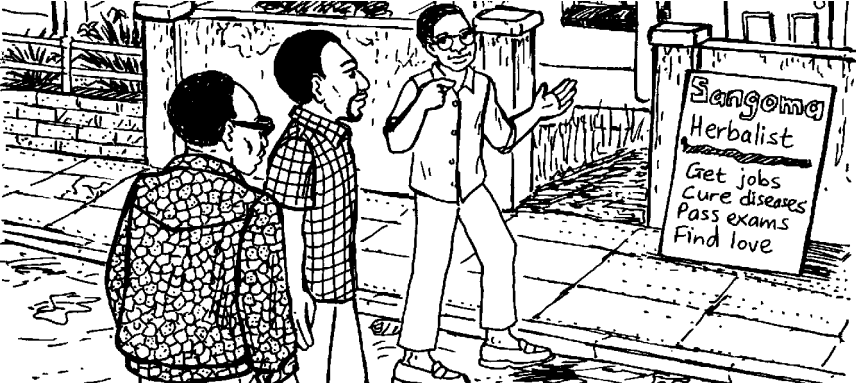
Wathi uZondi kunenyanga engamsiza.



Mkhize's friend said he knew a traditional healer who could help him.

Isangoma

1. UMkhize, uZondi nomnikazi wonyonyovu lwemoto uNtshangase baya esangomeni.



Mkhize, Zondi and the owner of the smart car went to the traditional healer.

2. Isangoma sabhulela uNtshangase sathi ubanjelwe ukushayela imoto ngesivinini esiphezulu.



The traditional healer found out that Ntshangase was being caught in speed traps.

The traditional healer

3.

Saqhubeka isangoma nokubhula.



The traditional healer went on with divining.

4.

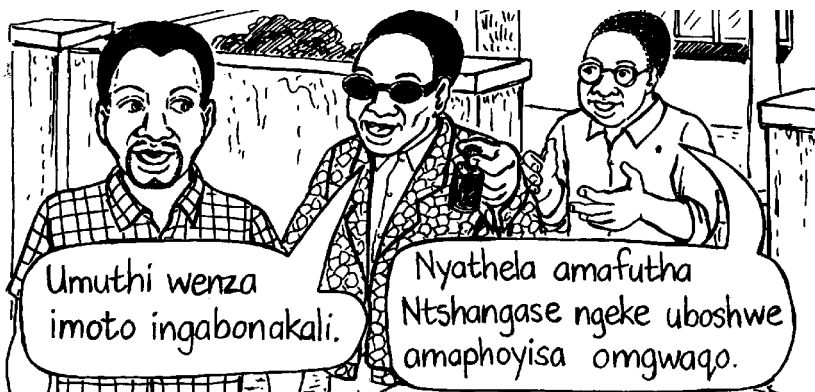
Isangoma sanikeza uNtshangase umuthi owenza imoto ukuthi ingabonali.



The traditional healer gave Ntshangase medicine to make the car invisible.

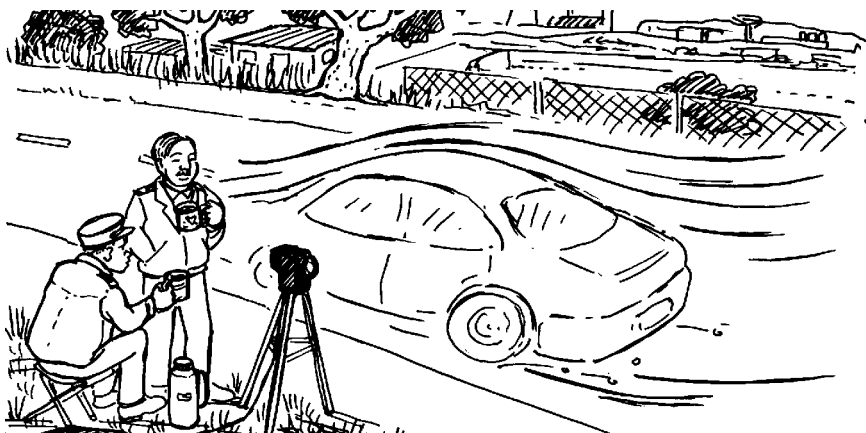
Imoto engabonakali

1. UMkhize, uZondi nomnikazi wemoto, uNtshangase basuka esangomeni bejabule.



Mkhize, Zondi and the owner of the car, Ntshangase, left the traditional healer very pleased.

2. Ngempela badlula amaphoyisa bangabonwa.



And they really went through a speed trap without being seen.

The invisible car

3.

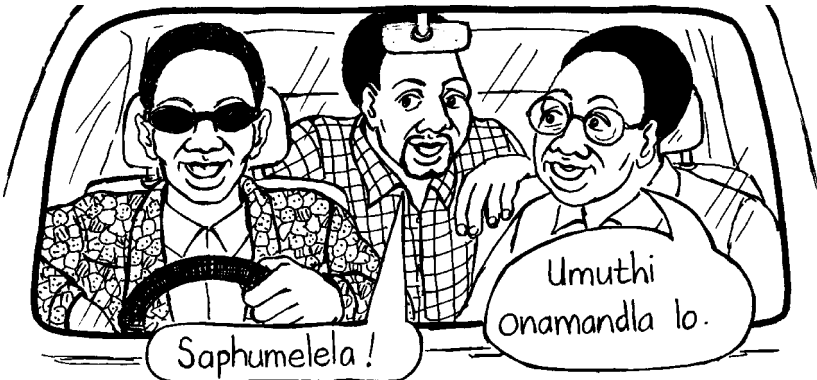
Amaphoyisa awayibonanga imoto.



The traffic police did not see the car.

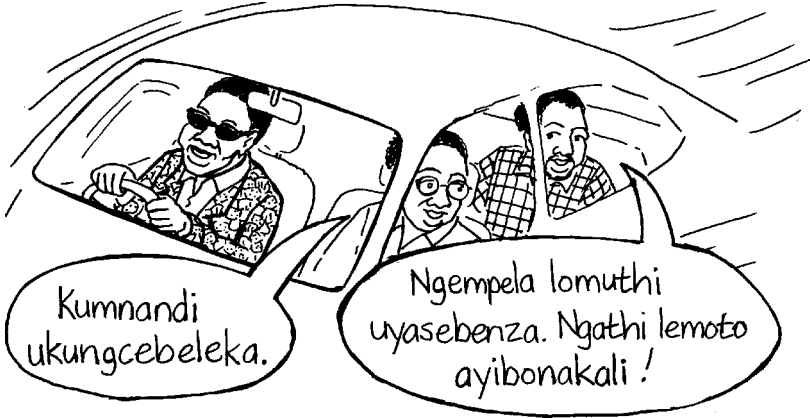
4.

OMkhize bajabula bafa ngokuphela kosizi lokuboshelwa ijubane.



Mkhize and his friends were delighted to get rid of the trouble of being caught speeding.

1. OMkhize, babejaha ngemoto kaNtshangase.



Mkhize and his friends were speeding in Ntshangase's car. Mkhize said he thought the car was really invisible.

2. Bathi bengalindele bashayiswa yimoto.

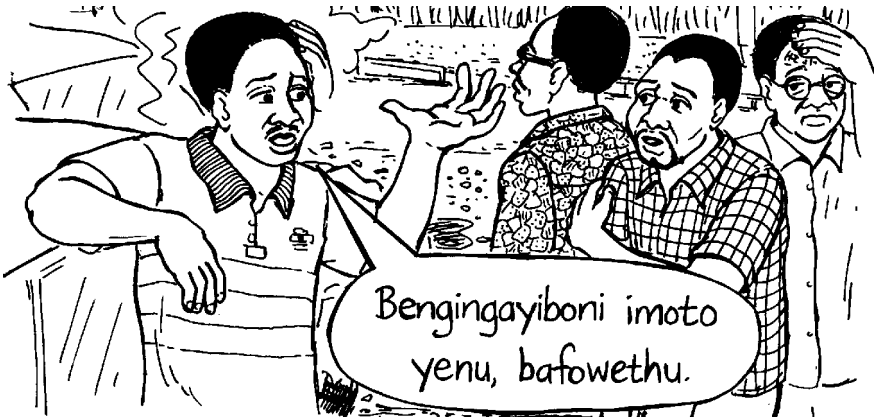


Suddenly they were hit by another car.

Accident!

3.

Umshayeli wenye imoto wakhala, wathi akayibonanga imoto yabo.



The driver of the other car said he didn't see their car.

4.

OMkhize baguqula umqondo ngokusebenzisa lomuthi emotweni.



Mkhize and his friends changed their minds about using magic on the car.

UMkhize ungenela iStannic Relay

1.

UMkhize nabangane bangenela umqhudelwano wokugijima we-Stannic.



Mkhize and his friends entered the Stannic Relay.

2.

Ngosuku olulandelayo kwafika ababili kuphela ukuzozilolonga.

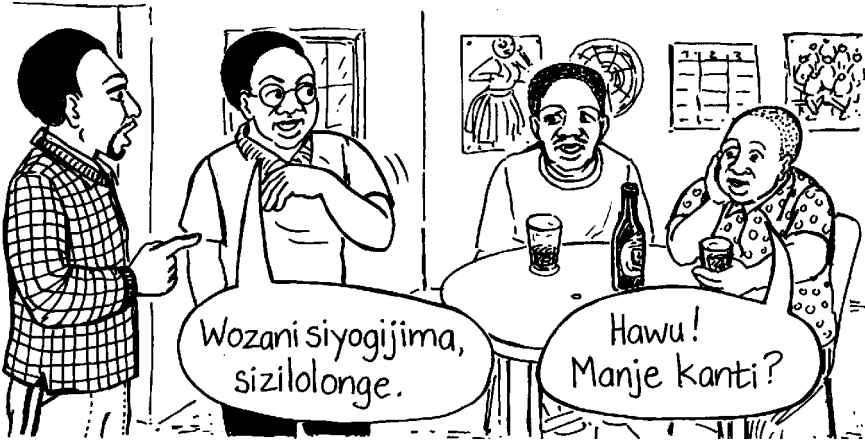


The next day, only two of them arrived to train.

Mkhize enters the Stannic Relay

3.

Babathola abanye etshwaleni.



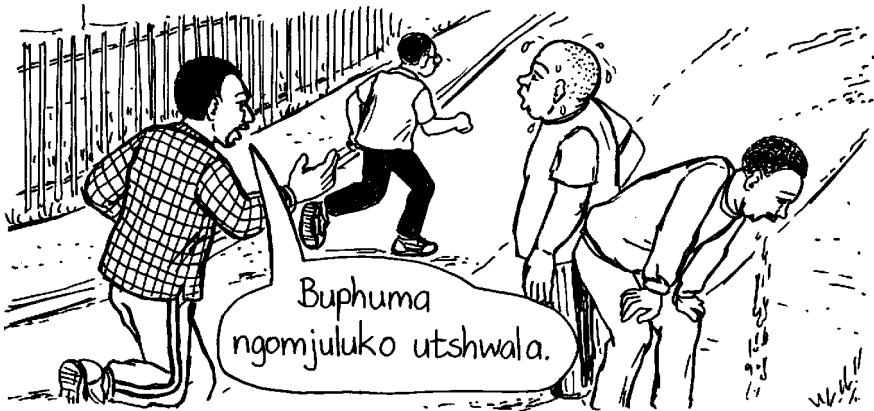
Wozani siyogijima,
sizilolonge.

Hawu!
Manje kanti?

They found the others drinking beer.

4.

OMkhize babagijimisa ngenkani bephuzile.



Buphuma
ngomjuluko utshwala.

They forced the ones who had been drinking to run.
Mkhize said that the beer would come out in the sweat.

Emjahweni we-Stannic

1. Eqenjini likaMkhize abakhuluphele basuka kuqala.



In Mkhize's team, the fat ones ran first.

2. UMkhize wathola indukwana, waqala ukugijima.



Mkhize got the baton and began to run. He complained that the fat ones had slowed the team down.

At the Stannic Relay race

3.

Kepha wabashiya entabeni.



He managed to pass people going up the hill.

4.

Ekugcineni, iqembu likaMkhize lathola izindondo.



In the end, Mkhize's team won medals.

UMkhize uzobe elele

1.

Emva komjaho, oMkhize baya kozihalalisela.



After the race, Mkhize and his friends went to celebrate.

2.

Wafika ekhaya uMkhize, washeshe walala.



Mkhize got home and quickly went to bed. He said his feet were tired.

Mkhize sleeps

3.

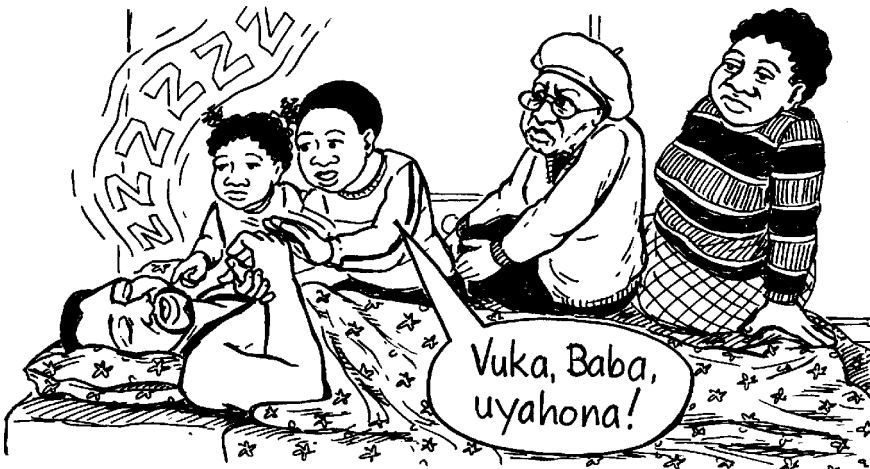
Wahona kakhulu, waphazamisa wonke umuntu.



He snored very loudly and disturbed everybody.

4.

Umndeni wonke wahluleka ukumvusa uMkhize.



The whole family failed to wake him up.

Ukhisimusi, isikhathi sokusiza

1.

UMkhize wazama ukuthwesa umama izimpahla ezithengiwe.



Mkhize tried to help a lady by lifting her shopping onto her head. He said Christmas was the time to help people.

2.

Kodwa aphihlizeka amabhodlela akhe.



But her bottles got smashed.

Christmas, a time for helping

3.

Edolobheni babona indoda esukela enye ebalekayo.



In town, they saw a man chasing another. Mkhize thought he was a thief. He said he would trip him.

4.

Wathola ukuthi wawisa okhuthuziwe, owayezama ukubamba isela.



He found that he had tripped the person who had been robbed. This man was trying to catch the thief.

Ukhisimusi, isikhathi sokusiza

5.

UMkhize wabona imbuzi ehlukumezekile.



Mkhize saw a goat being treated badly.

6.

Wakhumula imbuzi, yase ibaleka.

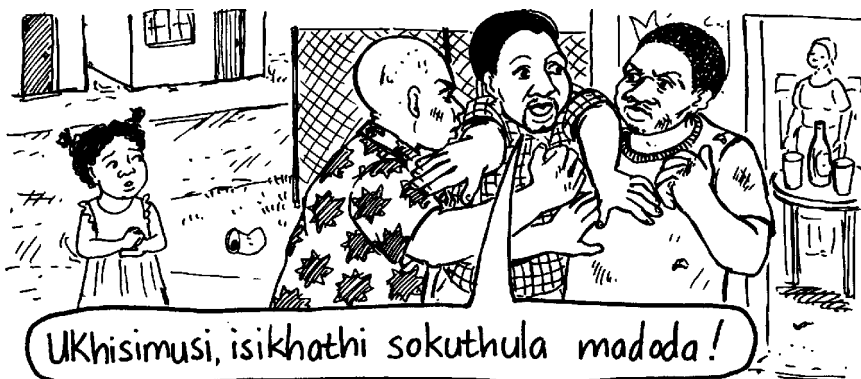


He untied the goat, and then it ran away.

Christmas, a time for helping

7.

Base bebona abantu abaxabanayo. UMkhize wazama ukubalamula.



Then he saw people arguing. Mkhize tried to make peace between them.

8.

Kodwa bamphendukela, bamshaya bobabili.



But they both turned on him and started to hit him.

UMkhize odumile/The famous Mkhize

First published 2001 by New Readers Publishers

Copyright © 2001, 2019 New Readers Publishers

Author: Sandra Land and Lungisani Kunene

Illustrations: Katherine Arbuckle

Design: Lesley Lewis

Original print version ISBN: 1-86840-422-6

This publication is available under an Open Access Creative Commons licence: Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0)



<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

By using the content of this publication, the users accept to be bound by the terms of use of the licence. You are free to share (that is, copy and redistribute the material in any medium or format) as long as you follow these licence terms:

Attribution (by): You must give appropriate credit to New Readers Publishers and provide a link to the license.

Non Commercial (nc): You can copy, distribute, display, perform, and use this material for any purpose other than commercially (unless you get permission first). Non Commercial means not primarily intended for or directed towards commercial advantage or monetary compensation.

No Derivatives (nd): If you remix, transform, or build upon the material, you may not distribute the modified material. But note that simply changing the format does not create a derivative.

NEW READERS PUBLISHERS

New Readers Publishers develops and supports adult literacy and basic English Second Language skills by producing easy to read books in all South African languages for the entertainment and education of adult new readers. Many of the books are also suitable for younger readers.

New Readers Publishers is a non-profit publishing project originally started in 1991 and housed at the Centre for Adult Education at the University of KwaZulu-Natal in Durban until 2014.

It is now an independent initiative which makes digital versions of New Readers Publishers books in all South African languages available online. The use of these e-versions will be free for non-commercial purposes via a Creative Commons Licence (see imprint page for more details).

How to contact us

If you want to find out more about New Readers Publishers please look at our website:

<http://newreaders.co.za>

or email us at:

newreadersdurban@gmail.com